

CM
085

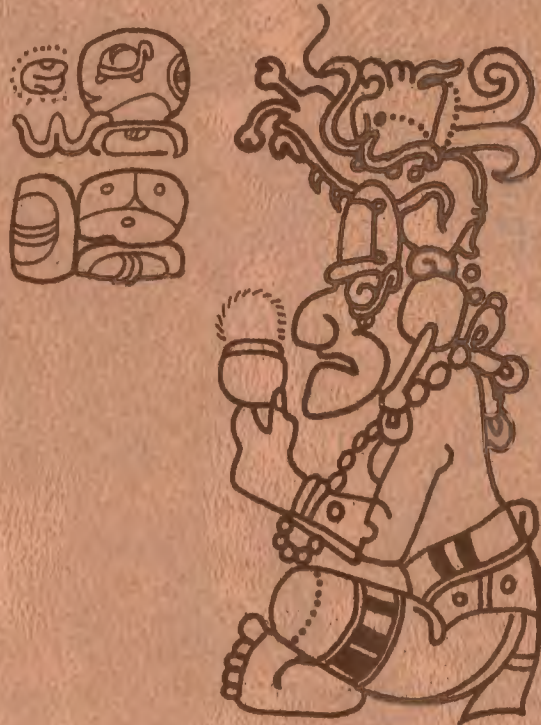
CHATWALIJOQ

Asociación de Escritores Mayances de Guatemala

Registrado como correspondencia de Segunda Clase bajo el No. 2473

AÑO NUMERO

JULIO-SEPTIEMBRE



Qeta'maj uxe' ri qakojonik

INDICE

Ri kojoni kech ri mayib'

La espiritualidad maya

Ri qas qab'i' xuquje' ri ukab' qab'i'
ri uj mayib'..... ..

Nuestros verdaderos nombres y
apellidos mayas..... ..

Sección Cakchiquel
K'elonik..... ..

Saludos..... ..

Sección Mam
Ajo q'anb'il xhnil..... ..

La manzanilla..... ..

Introducción

El estudio del costumbrismo de los pueblos mayas constituyen un gran esfuerzo y mas cuando se trata de revalorizar aquellos que por causa de la invasión e imposición ideológica y cultural española hace casi 500 años, se ha ido perdiendo, como consecuencia de un proceso asimilista e integracionista que trata de eliminar cualquier razgo de aquellos intelectuales que lograron numerosos adelantos científicos en matematica, astronomía, arquitectura y otras ramas de la ciencia. Y siendo nosotros descendientes de ellos tenemos la obligación y el deber de contribuir al rescate de este glorioso pasado. De esta manera la Asociación de Escritores Mayances de Guatemala consciente de esta necesidad, publica su tercer Boletín "CHATWALIJOQ". Con el propósito de cooperar al rescate de nuestra cultura maya.

RI KOJONIK KECH RI MAYIB'

Ri kojonik kuk'ut chaqawäch chi rajwaxik uch'ob'ik ri qak'aslemal, ri uwächulew xuquje' ukojik chi ronojel le jastaq le k'o cho we uwächulew b'anom rumal jun nimalaj Ajaw. Man xaqā-xuwi tā k'u uch'ob'ik, uchomaxik, xane rajawaxik uya'ik uq'ij, unimaxik, ub'anik ri utz' taq jastaq.

Waral kāgaya ub'ixik ri qas ub'eyal uk'ux ri kojonik; qajachom uwäch je wa':

- UXE'L UBE'YA'L RI QAKOJONIK.
- RI QAS UK'U'X RI KOJONIK.
- RAJAWAL TAQ RI KOJONIK.
- RI QIPATAN RI AJQ'IJAB'.
- _____ RI MEWAJ XUQUJE RI CHAJIN IB'.

• UXE'L RI KOJONIK:

Ri uxe'l ub'eyal le ki kojonik ri mayib' najtir ojer xāmajitaj uloq aretaq ri qachuch uwi' qajolom xāki chap uchomaxik uwäch le loq'olaj kaj chi'l ronojel ri kāk'ulmataj chuwäch we ulew ri'; jasach on jachin kāyo'w kik'aslem ub'eyal, kib'inem le chikop, chi'l le ch'imil.



... Kel kub'ij chi le uxe'l le ki kojoni ri ma-
yib' are uchomaxik uwäch le uwächulew, le kanon
chak xuquje' le k'ixib'al on nimanik.

Le komon chak,
rumal chi xäkilo
chi ronojel le jas-
taq le k'o cho we
uwächulew ruk'am,
uchapom rib', ma
k'o tä jun chi xaq
tä pare wi k'aslik,
xane konojel käki-
to' kib'; qilamäpe'
we k'amab'al no'j
ri': rech kak'iy
le ab'ix xuquje'
keqa'nijik, raja-
waxik le jab', le
q'ij, le kaqiq'
che, rech käwalij
uwäch. Rumal wa'
xäkichomaj chi go-
nojel cho we uwä-
chulew uj achala-
xik, jeri' chi
xäkinuk'u xuquje'
xäkito' kib' che
ub'anik ri chak,
jastane': ri
tiko'n, le kem,
kikämisaxik chikop
re juyub', ru'la'-
xik uwäch ronojel
nimaq'ij xuquje'
nik'iaj jastaq
chik.



Le nimanik, on
 k'ixib'al rumal chi
 xäkichomaj chi qonojel
 cho we uwächulew uj
 achalaxik, jeri' xäki-
 ya uq'ij le tew, le
 mäyul, le kiaqiq', le
 gajuyub'al, qataq'a-
 jalil. Jun k'amb'al
 no'j aretaq nik'iaj
 winaq ketiko'nijik
 nik'iaj chik ke kema-
 nik, rumal chi käki-
 chomaj chi we kaka'n
 le chak, le tajan kã-
 kib'an le nik'aj
 kachalal, je tä ne xa
 kakesaj le ki wa le
 nik'iaj chik.



Jun k'amb'al
 no'j chik chi aretaq
 kăkit'aqij jun che',
 nab'e kexuki' ruk'
 mek'ek'em che utayik
 sachib'al kimak che ri
 rajaw ri juyub', rumal
 chi we kaka'n wa' xa
 rumal k'in ki
 rajawaxik wa'.

•• RI QAS UK'UX RI KOJONIK.

Ri kojoniq ri kitikom kan ri qati't qamam mayib' are ulog'axik, rilik, uchomaxik, uch'ob'ik ronojel ri jastaq ri k'o cho we uwächulew; ma je'taj jas ri xäkikoj la ri musib', xa echa-b'al chi jujunal.

Ri musib' käkib'ij chi ri kojoniq ri ki tikom kan ri qati't qamam mayib' are uq'ijila'xik k'ia uwäch ajaw; man qastzij ta k'uwa', ri qati't qamam xa xäkiya' uq'ij ronojel ri jastaq ri k'o cho we uwächulew, rumal chi are ujk'asal wi. Ri qati't qamam xäkikoj xa jun ajaw ub'i' Uk'u'x kaj Uk'u'x ulew ri kuya uch'ob'ik rib' pa ronojel ri jastaq ri k'o cho we uwächulew.

ooo RI RAJAWAL TAQ RI KOJONIK.

Rajawaxik uq'alajisaxik, ub'ixik chi ri musib' ri xo'k la chi' pa we qamaq' ma xe kowin tä che uch'ob'ik wa' we kojoniq ri', rumal ri' ruk' ronojel ri retzalal ki k'u'x, xäkaj taj xäkichup uwäch ruk' ri ki kojoniq eare', xuquje' xäkib'ij chi k'i ajaw xe ki q'ijla'j. Ma je tä k'u ri' rumal chi ri qati't qamam mayib' ma xekiq'ijla'j tä ri jastaq xane xa xekiloq'q'ej.

•••/• Rajawal uwo kaj:

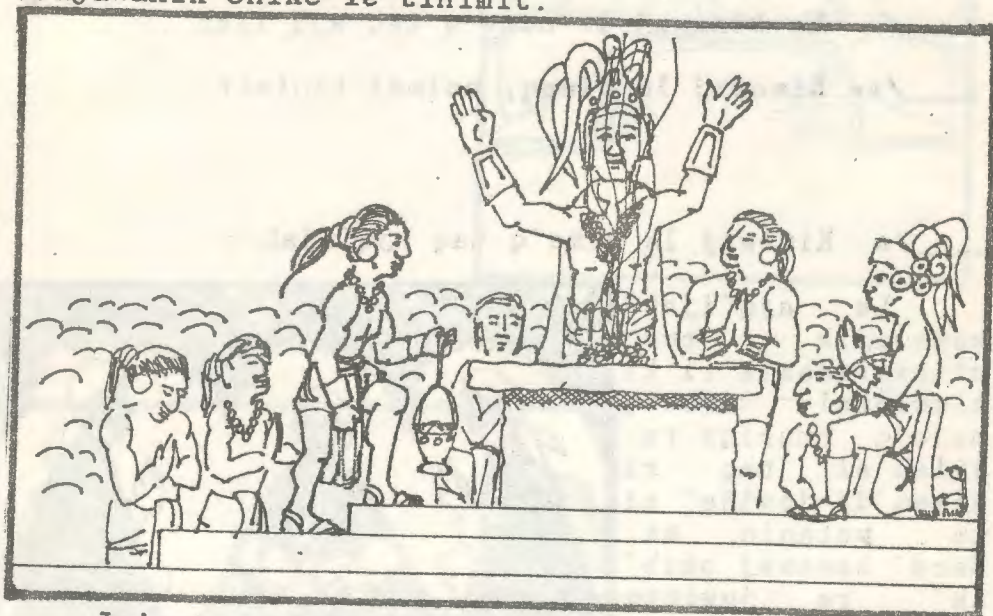
- Le Q'ij: Rajawal le q'ojom, le uch'a-b'al anima' xuquje' ri chapow chikop re juyub'.
- Rajawal le kem xuquje' ak'alab'.

•••/•• Rajawal uwäch ulew:

- CHAAK: Rajawal le tiko'n.
- Rajawal le ixim.
- IXCHEL: Rajawal le kunanik ruk' q'a-yes.
- IXTAB': Rajawal le räx kamikal.

Pa ronojel le q'ijilanik are ek'amal taq b'e xuquje' ajpatanib' re le nim Ajaw Tojil chi'l le ajq'ij rumal chi are' nimalaj keta'mab'al, eaj-ch'ob', saq kiwäch puwi' ronojel le jastaq, eaj-kunanel; rumal wa' are' e uxe'l le q'ijilanik.

Ri nimaq'ij chi'l taq ri q'ijilanik ma xaq tä kab'an chi jeri', xane kab'an ruk' mek'ek'em che uta'yik tewuchib'al puwi' taq le tiko'n, che utayik sachib'al mak, che utayik ronojel ri rajawaxik chike le tinimit.



Jujuntaq nimaq'ij ri ke patanin wi ri ajq'ijab' aretaq wa':

- Q'ijilanik che uta'yik jab'.
- Q'ijilanik che uta'yik wa'.
- Q'ijilanik che uta'yik utzil.
- Nimaq'ij rech utzalaj alk'ua'linik.
- Q'ijilanik che ri Q'uq'umatz, che utayik k'as-lemal.
- Q'ijilanik puwi' le tiko'n.
- Nimaq'ij rech ka'k' junab'.
- Q'ijilanik che ub'anik sib'alaj sib' ruk' pom che kixib'ixik ri xib'nelab'.

••
Ronojel taq we nimaq'ij ri' are kajeqow ri
nimalaj Ajaw Tojil terne'm kumal konojel le winaq
rech ri tinimit, le q'ijilanik chi jujunal k'o
ub'eya'l, qilampe we nik'iaj ri':

___/ LE CHAJIN IB' XUQUJE' RI MEWAJ

Le chajin ib' chi'l le mewaj majo'q kuriq
apachike uwäch nimaq'ij are kieb' jastaq ri
sib'alaj nim ub'anik chupam le kijonik ri mayib'.
Jeri' chi käqa'n kieb' che utzijoxik:

___/• Le kimewaj le nima'q taq ajq'ijab'.

___/•• Kimewaj le winaq, unimal tinimit.

___/• Kimewaj le nima'q taq ajq'ijab':

Le ajq'ijab'
kemewajik rech
utioxirisaxik ri ki
k'aslemal aretaq
majo'q churiqa ra-
jilab'al taq ri
nimaq'ij jawije' ri
ke patanin wi.
Eare' kemewaj oxib'
ik' re juwinaq
q'ij. Pa we oxib'
ik' ri' man k'ot wa
kä kitijo, xane xa-
qäxuwä k'ilim ixim,
ajache' chi'l q'i-
nom ri käkiwe'j,
rumal chi we jastaq
ri' etioxim, xuqu-
je' man käkil ta
kiwäch ixoqib'. Rumal wa' ka ki tz'aj kib' ruk'
uq'eqal aq'a'l chi'l xaq rech käq'alajinik chi.
tajan kakichajij kib'.



—/●● Kimewaj le winaq, unimal tinimit:

Rumal ri chak
rech ilow taq ti-
ko'n man kuya' taj
gas k'ia q'ij keme-
wajik, rumal ri',
chi eare' xa jun
ik' ka ki chajij
kib'; kel kub'ij
wa' chi xa juwinaq
q'ij.



Aretaq ri qa-
winaq kemewajik ri
achijab' man kăkil
ta kiwăch ixoqib',
are k'u ri ixoqib'
man kăkil ta kiwăch
achijab'.

U K' I S B' A L I L

- Ri kojoniik ri ki tikom kan ri qati't qamam mayib' are ri ulog'oxik, rilik, uchomaxik, ronójel ri jastaq ri k'o cho we uwächulew.
- Ri kojoniik ri ki tikom kan ri qawi' qajolom mayib' are jun nimalaj echab'al ri kiyo'm kan chage, ri sib'alaj nim ub'antajik chikiwäch ri nik'iaj taq kojoniik chik, rumal chi le nik'iaj chik xaqäxuwu kutzijojo ri kolotajem pa jujunal, are k'u le qech are kutzijojo ri kolotajem pa komon.
- Le musib' le xe'b'ulik pa we qamaq' xäkiib'ij chi ri qati't qamam ek'ia ajaw xe ki q'ijila'j. Ma je ta k'u la', xa b'anow tzij xäki b'ano chirij le kojoniik rumal chi man xäki ch'ob' taj jas ri ub'eyal.
- Le kojoniik kech ri mayib' sib'alaj nim ub'aniik, man xaqäxuwita k'u ri uj kujb'inik, xane ri musib' k'o taq wuj ki tz'ib'am jawije' käkitzijojo we jastaq ri'; jastane' we nik'iaj wuj ri': "Utzijob'elil ri tinimit Chia-



pas chi'l ri Amaq' Guatemala", "Ki kojoniik chi'l ki tzijob'elil ri mayib'", "Ukotz'ijal na'tab'al rech ri xäk'ulmataj ojer", "Qas utzijob'elil ri jastaq pa we rajawib'al Guatemala", chi'l nik'iaj chik.

K I E B' O X I B' J A S T A Q
U T Z K A B' A N I K

Ruk' le xäb'itaj kan nab'e, käqachomaj chi sib'alaj rajawaxik chi ri qawinaq xuquje' ri man eqawinaq taj ri täjin kechakun chirij le qano'jib'al, käkib'an we kieb' oxib' jastaq ri':

- Uya'ik uq'ij, xuquje' uchajixik le kojoniq maya rumal chi are jun echäb'al ri kiyo'm kan ri qati't qanam, pune tä le musib' käketzelaj ruk' ukojik le kech eare', ri xa kujach qa wach.
- Man xaqäxuwi tä k'u ub'ixik chi käqaya uq'ij le qakojonik, xane rajawaxik ub'anik amaq'el, jas täjin käka'n nik'iaj qawinaq chik.
- Uj k'ia ri nimom itzel taq jastaq pa qajolom rumal le kino'jib'al le musib', are uj wa' ri rajawaxik käqa q'ijila'j le qakojonik, man xaqäxuwi tä k'u le qakojonik xane ronojel le qano'jib'al jas le täjin käka'n nik'iaj qachalal; jun k'amb'al no'j are: ri k'amab'al k'ak' junab' on majo'q cho'k jun winaq pa ri xojøj rech k'oy on kech patzäka'r, ri qawinaq ka ki b'an ri mewaj chi'l ri chajin ib', rech man k' tä je wa' jeri'.

"Digan nuestro nombre, alábennos. Digan que somos sus Madres y Padres, los que los hemos engendrado".

POPOL WUJ

RI QAS QAB'I' XUQUJE' RI UKAB' QAB'I'
RI UJ MAYIB'

RI QAS QAB'I':

Pa konojel tinimit rech ri uwächulew ri ukojik kib'i' ri ak'alab' k'o jun nimalaj ub'eyal, are wa' káb'anowik chi man k'ax ta uch'ob'ik jawije kape wi ri winaq.

Ri qati't qamam mayib' k'o wi ei ki no'j che ukojik kib'i' taq ri ak'alab' ri ke k'ojik cho we uwächulew; rumal wa' sib'alaj jalan kuk' nik'iaj tinimit chik. Jun k'amb'al no'j che ukojik kib'i' ak'alab' are ri e kajib' ri xeb'an rumal ri Tz'aqol B'itol; ri kib'i' aretaq wa': B'alam Kitze', B'alam Aq'ab', Majuk'utaj chi'l ri Iki B'alam.

Xare aretaq xeb'ul ri kaxla'n taq winaq pa ri urox B'aqtun, Waqlajuj Katun ruk' kajib' junab' (1,524) ri qano'jib'al xuchaple'j utzaqik uq'ij rumal chi ri kaxla'n taq winaq xäki rayij uk'isik qawäch rech jewa' käkikoj ri kino'jib'al yare'; jeri' chi le qab'i' xek'extajik, xächaple'x kitz'ib'axik pa kaxlan tzij; jewa' chi ri alaj taq ak'alab' ri xek'oji' chik xetz'ib'ax ruk' jun on kieb' kib'i' xuquje' ukab' kib'i' pa kaxlan tzij.

Le qach'ab'al sib'alaj xätob'an pa we jun nimalaj k'äx ri', rumal chi xeb'ok nik'iaj taq kaxlan tzij pa le qach'ab'al xuquje' no'jimal xäsach kiwäch nik'iaj taq tzij pa le qach'ab'al mayib', ri xub'ano chi le qab'i' xäk'exon le qas ub'eyal utz'ib'axik le uxe'l chi'l ri qas kel kub'ij.

Xuquje' rumal chi le q'atb'al tzij xäq'ax pa ki q'ab' ri kaxla'n taq winaq, jewa' chi aretaq xäk'iy jun ak'al tza eare' kekojow ri ub'i' pa ri ki ch'ab'al eare', rumal chi ri ajtz'ib' man käki ch'ob' taj jachike ri qas uxe'l ub'antajik ri qab'i'.

Pune tä b'a' ok'owinaq chi juq'o' ok'al junab' (500) on jun b'aqtun ruk' job' k'atun (500) ri uachaple'm ulog we jun nimalaj k'äx

• •

ri' pa qawi' ek'ia chike ri qawinaq xaq are
kiterne'm ukojik kib'i' ri kalk'ua'l jasje'
xakib'an ri qati't qamam ojer.

UB'EYAL UKOJIK KIB'I' RI ALAJ TAQ AK'ALAB'

Ri ukojik b'i'aj ri kaka'n ri qawinaq,
jastane' ri K'iche, Kaqchikel, Tz'utujil
xuquje' ri Rab'inaleb' aretaq wa':

o Ruk' ri ajlab'al q'ij ub'i' rech nimaq'ij.

oo Ruk' b'iaj kech nik'iaj kachalal chik.

Wa' we jun ub'eyal ukojik b'iaj ri
xaqxuwi kil pa le ajlab'al jas q'ij xak'oji'
ri ak'al, ri ub'i' ri q'ij xuquje' joropa' ri
kajlanik, are wa' katz'ib'ax che ub'i' ri
ak'al, qilampe' we jun k'amb'al no'j ri kaka'n
ri qachalal K'iche ruk' le junab' ri uj k'o
kamik.

Cal. Greg.	Cal. Maya	Nombre de Niños
------------	-----------	-----------------

1-01-89	Julajuj Kan	Julajuj Kan
2-01-89	Kab'lajuj Keme	Kab'lajuj Keme
3-01-89	Oxlajuj Kiej	Oxlajuj Kiej
4-01-89	Jun Q'anil	Jun Q'anil
5-01-89	Keb' Toj	Keb' Toj
6-01-89	Oxib' Tz'i'	Oxib' Tz'i'
7-01-89	Kajib' B'atz'	Kajib' B'atz'
8-01-89	Job' E	Job' E
9-01-89	Waqib' Aj	Waqib' Aj
10-01-89	Wuqub' I'x	Wuqub' I'x
11-01-89	Wajxaqib' Tz'ikin	Wajxaqib' Tz'ikin
12-01-89	B'elejeb' Ajmak	B'elejeb' Ajmak
13-01-89	Lajuju No'j	Lajuju No'j
14-01-89	Julajuj Tijax	Lajuju Tijax
15-01-89	Kab'lajuj Kawuq	Kab'lajuj Kawuq
16-01-89	Oxlajuj Ajpu	Oxlajuj Ajpu
17-01-89	Jun Imox	Jun Imox

18-01-89	Keb' Iq'	Keb' Iq'
19-01-89	Oxib' Aq'ab'al	Oxib' Aq'ab'al
20-01-89	Kajib' K'at	Kajib' K'at
15-03-89	Waqib' Tijax	Waqib' Tijax
27-06-89	Wuqub' Iq'	Wuqub' Iq'
22-07-89	Lajuj Kiej	Lajuj Kiej
14-08-89	Keb' Tz'i'	Keb' Tz'i'
8-09-89	Jun Tz'ikin	Jun Tz'ikin
4-10-89	Jun Imox	Jun Imox
1-11-89	Oxib' Toj	Oxib' Toj
24-12-89	Kajib' Iq'	Kajib' Iq'
31-12-89	Julajuj Toj	Julajuj Toj

Rech qas kel chi saq chi we jun ub'eyal
 ukojik b'iaj ri xäkoj kumal ri qati't qamam
 xuquje' täjin käkoj na kämik, qilampe' we
 nik'iaj k'amb'al taq no'j ri ri etz'ib'atal
 chupam taq ri qawuj, jastane' ri Memorial rech
 Sololá, Titulo kech ri tataib' aj
 Chuwimeq'ena'.

Kajib' Aj	(Kitat Ilokab')
Jun Ajpu	(Nimalaj Ajaw Kiché)
B'elejeb' Toj	(Ajaw Kiché)
Jun Tijax	(Ajaw Kiché)
Jun Iq'	(Ajaw q'atal tzi'j aj Iximché)
Kab'lajuj Tijax	(Ajaw q'atal tzi'j cakchiquel)
Jun Toj	(Ajaw q'atal tzi'j cakchiquel)
Wuqub' B'atz'	(Ajaw q'atal tzi'j cakchiquel)
B'elejeb' K'at	(Ajaw q'atal tzi'j aj Iximché)
Kajib' Imox	(Ajaw q'atal tzi'j aj Iximché)

Che utz'ib'axik kib'i' le alaj taq
 alitomab' rajawaxik utz'ib'axik le utz'aqat
 tzi'j "IX" cho le ajlab'al, qilampe' jas
 ub'eyal xäka'n ri qachalal Kaqchikel che
 ukojik:

Cal. Greg. Cal. Maya
año 1989.

Nombre de Niñas

1-01-89	Julajuj Kan	IxJulajuj Kan
2-01-89	Kab'lajuj Keme	IxKab'lajuj Keme
3-01-89	Oxlajuj Kiej	Ix'Oxlajuj Kiej
4-01-89	Jun Q'anil	IxJun Q'anil
5-01-89	Keb' Toj	IxKeb' Toj
6-01-89	Oxib' Tz'i'	Ix'Oxib' Tz'i'
7-01-89	Kajib' B'atz'	IxKajib' B'atz'
8-01-89	Job' E	IxJob' E
9-01-89	Waqib' Aj	IxWaqib' Aj
10-01-89	Wuqub' I'x	IxWuqub' I'x
11-01-89	Wajxaqib' Tz'ikin	IxWajxaqib' Tz'i'
12-01-89	B'elejeb' Ajmak	IxB'elejeb' Ajmak
13-01-89	Lajuj No'j	IxLajuj No'j
14-01-89	Julajuj Tijax	IxLajuj Tijax
15-01-89	Kab'lajuj Kawuq	IxKab'lajuj Kawuq
16-01-89	Oxlajuj Ajpu	Ix'Oxlajuj Ajpu
17-01-89	Jun Imox	IxJun Imox
18-01-89	Keb' Iq'	IxKeb' Iq'
19-01-89	Oxib' Aq'ab'al	Ix'Oxib' Aq'ab'al
20-01-89	Kajib' K'at	IxKajib' K'at
15-03-89	Waqib' Tijax	IxWaqib' Tijax
27-06-89	Wuqub' Iq'	IxWuqub' Iq'
22-07-89	Lajuj Kiej	IxLajuj Kiej
14-08-89	Keb' Tz'i'	IxKeb' Tz'i'
8-09-89	Jun Tz'ikin	IxJun Tz'ikin
4-10-89	Jun Imox	IxJun Imox
1-11-89	Oxib' Toj	Ix'Oxib' Toj
24-12-89	Kajib' Iq'	IxKajib' Iq'
31-12-89	Julajuj Toj	IxJulajuj Toj

Le qachalal K'iche' xuquje' käkinab'ejisaj le utz'aqat tzij "Al" che uch'ob'ik chi le b'iaj rech jun ali, qilampe':

Cal. Greg. Cal. Maya
año 1989.

Nombre de Niñas

1-01-89	Julajuj Kan	A1	Julajuj Kan
2-01-89	Kab'lajuj Keme	A1	Kab'lajuj Keme
3-01-89	Oxlajuj Kiej	A1	Oxlajuj Kiej
4-01-89	Jun Q'anil	A1	Jun Q'anil
5-01-89	Keb' Toj	A1	Keb' Toj
6-01-89	Oxib' Tz'i'	A1	Oxib' Tz'i'
7-01-89	Kajib' B'atz'	A1	Kajib' B'atz'
8-01-89	Job' E	A1	Job' E
9-01-89	Waqib' Aj	A1	Waqib' Aj
10-01-89	Wugub' I'x	A1	Wugub' I'x
11-1-89	Wajxaqib' Tz'ikin	A1	Wajxaqib' Tz'i.
12-01-89	B'elejeb' Ajmak	A1	B'elejeb' Ajmak
13-01-89	Lajuj No'j	A1	Lajuj No'j
14-01-89	Julajuj Tijax	A1	Lajuj Tijax
15-01-89	Kab'lajuj Kawuq	A1	Kab'lajuj Kawuq
16-01-89	Oxlajuj Ajpu	A1	Oxlajuj Ajpu
17-01-89	Jun Imox	A1	Jun Imox
18-01-89	Keb' Iq'	A1	Keb' Iq'
19-01-89	Oxib' Aq'ab'al	A1	Oxib' Aq'ab'al
20-01-89	Kajib' K'at	A1	Kajib' K'at
15-03-89	Waqib' Tijax	A1	Waqib' Tijax
27-06-89	Wugub' Iq'	A1	Wugub' Iq'
22-07-89	Lajuj Kiej	A1	Lajuj Kiej
14-08-89	Keb' Tz'i'	A1	Keb' Tz'i'
8-09-89	Jun Tz'ikin	A1	Jun Tz'ikin
4-10-89	Jun Imox	A1	Jun Imox
1-11-89	Oxib' Toj	A1	Oxib' Toj
24-12-89	Kajib' Iq'	A1	Kajib' Iq'
31-12-89	Julajuj Toj	A1	Julajuj Toj

Rajawaxik uch'ob'ik chi pa le ajlab'al
ri', re oxlajuj q'at, re juwinaq q'ij chi
jujunal, xaqxuwi kajalax k'a pa le uroxlajuj;
ke'l kub'ij wa' chi man k'ot jun winaq ri
olajuj kiej, wajxaqlajuj B'atz' täne' ub'i'.

Man xaqxuwita k'uwa' xane ronojel b'iaj
k'o jun uwachb'al, rumal chi le Cholq'ij chi
jujunal k'o wi wachb'al; le wachb'al aretaq
wa':



oo Ruk' B'iaj kech nik'iaj kachalal chik:

Wa' we jun ub'eyal ukojik b'iaj ri' kel
kub'ij chi xa kăkoj jun b'iaj che ri ak'al
rech jun winaq chik, man areta le kuchol le
ajlab'al q'ij. Qilampe' jujun taq k'amb'al
no'j le tz'ib'atal chupam le Memorial rech
Sololá, Titulo kech ri tataib' aj
Chuwimeq'ena', ri Pop Wuj chil' le Chilam
B'alam, qilampe jujun k'amb'al no'j:

B'alam Quitze

Q'uq'umatz

Gagavitz Zactcaah

RI QAS UKAB' QAB'I':

Kămik ri ukab' qab'i' tz'ib'atal chi pa
kaxla'n tziy rumal chi ri winaq ri kătz'ib'an
le qab'i' man ewawinaq taj, rumal wa' kăkik'ex
ri qas uxe'l chi'l le qas utz'ib'axik le ukab'
qab'i'; qilampe' we nik'iaj k'amb'al no'j ri':

Correcto (antes)

Incorrecto (hoy)

B'atz'

Batz

Kiej

Quiej

Kolob'

Colop

Winaq

Winac

Pune tă b'a' tăjin kăqak'ulmaj we jun
nimalaj k'ăx ri' rajawaxik uya'ik uch'ob'ik
chi le ukab' qab'i' are le kăkisipaj kan le
qatat qanan chage, ke'l kub'ij wa' chi le kech
yare' kăkikoj kan chage; qilampe' we nik'iaj
taq ukab' b'i'aj ri tza kuya' uch'ob'ik jun
nimalaj chomanik:

Apellido

Ajanel

Significado

Carpintero

B'atz'
Kiej
Koj
Kolob'
Winaq
Kutz
Par
Ajché
K'ua'

Mono, hilo
Venado
León
lazo
gente, persona.
Nudo
Zorro
Caña
Pozo

"Antiguamente había libro original que se escribió antiguamente; sino que está escondido al que lo mira y al que lo piensa, grande es su venida y su ser enseñado".

POPOL WUH

(AGUNTIN ESTRADA MONROY)

K'ELOJONIK

Ri k'ejolonik jun b'anob'el ri yalan rejqal'en chiqawech qa roj. Ri ojer kan ri wineq jun chik ri nikib'en toq rikik'ejela' ki', niquib'en ri-qu'in ronojel kamina, roma kan kwi ri k'utun pe chikiwech, toq k'a e kokoj ok.

K'o k'iy ruwech k'ejelonik chikiwech qa achia' b'eneq chik qi q'ij, ri achia' k'a e ak'uala' na, chikiwech qa ixoqi' ri b'eneq chik ki q'ij, chikiwech alab'o, chikiwech xtani, qan k'iy rewech k'ejelonik k'o, roma k'a ri wawe niqanataj apo ri rub'anikil.

CHIKIWECH QA KA'I' ACHIA' B'ENEQ CHIK RI Q'IJ

Rije nikichop riki q'a'pu, kan xa choj niki-chop maneq kan ta ko. Ri ka'i' kikich'il pa kiwi', k'a ri yech'on qa chikiwech, riye nikimatioxij chire ri Ajaw roma ri q'ij, ri job' ri saq'ij, k'a ri niki-k'utuj rutzil rewech. Rije taq nikik'ul qi' yepae' na, man choj yech'on ta kan pa kib'ini-b'el.



CHIKIWECH ACHIA' RI K'A MA RULOMAN QIJUNA'



Rije nikichop
ri qi q'a', maneq
kan janipe chi
ch'ab'el nikib'en
k'o bey yek'olon qa
chikiwech.

CHIKIWECH K'AI' ALAB'O'

Toq nikik'ejela
qa qi' maneq niki-
k'utuj ta rutzil ki-
wech xa choj yech'on
qa chikiwech, riki-
ya' qiq'a.



CHIKIWECH JUN ACHIN RIQU'IN JUN IXOQ

Ri achin nuk'utuj rutzil ruwech, man nuch'il ta rupawiaj, xa choj nutzekej jub'a'.



Ri achin nuk'utuj rutzil ruwech, k'a ri nub'ij apo ru taqil chire ri ixoq, wi xa niki-k'ul ki' pa b'ey xa choj nikijel qi'.

CHIKIWECH KA KA'I' CHIA': JUN NIM CHIK RUK'IJ RIK'IN JUN K'A AK'UAL NA.

Ja ri chin k'a ak'ual na, jari' ri nich'on nab'ey nuch'il ri pa ruwi, maneq rikiya' ta qi q'a'.

Ri achin nub'ij chire ri ti ri'j chik tata, ja k'a rija nub'ij chire ala'. Wi niki-k'ul qi' pa b'ey, ja ri k'a ak'ual na niqu'ejelon nab'ey. Wi ri achin ri'j chik napon chi ra-choch ri jun chik ja k'a rija' ri nik'e-jelon nab'ey.



CHIKIWECH QA KAI' IXOQI' B'ENEQ CHIC RI KIQ'IJ.

Ri ixoqi' nikiseq qi k'a' nikimatioxij
chire ri Ajaw roma ri q'ij, ri sēq nitzu'n pa
qiwi' nikinataj ri Ajaw, k'a ri nikijel kan qi',
wi e b'eneq pa b'ey.

CHIKIWECH QA KAI' WINEQ B'ENEQ CHIQ QI Q'IJ. JUN
ACHI RIK'IN JUN IXOQ, E JUNAM QI Q'IJ.

Rije nikisek ri
qiq'a' nikiluk'ub'a
ka ki' chiquiwech
richin retal chi
nikipoqonaj qi'. Ri
achin nuch'il el ri
rupawiaj. Ri exoq ri
nich'on y nutzu'n qa
pa ulew.

Rije nikinataj
nab'ey ri Ajaw, ri
q'ij, ri job', ri
q'aq'iq' roma ja ri'
ri nuya' ri k'aslen.



CHIKIWECH KA XTANI';

Ri xtani' maneq kan nikik'ejela' qi', xa
choj nikib'ij: keri k'a, ape yab'e wi? Chanim
k'a, Jukamaj k'a. Rije yetzijon qa jub'a, xa
yech'on qa chirij kem, chirij po't, man kan k'iy
chi tzij nikib'en. Ri ojer kan ri xtani' k'utun
chikiwech chi mani can janipe ri tzij ni kib'en
pa taq b'ey.

CHIKIWECH QA KAI' IXOQI': JUN KA XTEN RIK'IN JUN
B'ENEQ CHIK RUJUNA'.

Ri xten toq
nuk'ul jun ixoq b'eneq
chig ruq'ij, rija
nipae' chiwech ri ixoq
b'eneq chig ruq'ij,
nik'utuj rutzil
rewech, rija roqik
nich'on rik'in ri
ixoq.



Ri ixoq ri'j chik nuk'utuj chire wi utz ki-
wech rute', rutata'. Rija nub'ij chire ri xten,
Noya, Yoya, Xta, ja k'a ri xten nub'ij chire nija
Nana, stape man rach'alal ta.

Toq nikik'ul qi' kai' ixoqi' xa maneq queta-
man ta kiwech, ri sten nub'ij kan Sequer, xqaq'ij,
toqoqa', achike na k'a rub'aun ri q'ij. Ri ixoq
ri'j chik nub'ij sequer noya matiox. Kere k'a ru-
b'anikil nib'an pa taq tinamit ri ojer kan. Wa-
qami rujalon jub'a ri na'oj.

Yalan ta k'a utz wi nikanojij jub'a chiri ri
jun na'oj re'aroma kan ja wi ri qati't, qamama'
k'utuyun kan chiqawech, chi k'o chi tiqaya' qi-
q'ij ri wineq b'eneq chik qiq'ij roma rije k'iy
juna' e ik'owineq chuwech ri ruwachuleu, kan k'o
ri ketamab'al chirij ri k'aslem. Ri jun na'oj re
nikiwil chupan ri qawuj rub'inian Pop Wuj akuchi
nub'ij "Tiya qiq'ij ri chike xix ya'on kan chu-
wech ri ruwachuleu, chikiwech ri xuya'i k'aslem".

"AJO Q'ANB'IL XHNIL"

TNEEJEL TUMEEL:

Ayajo xjaal Maya xhtiijqataq, nimxtaq b'aan kyun, maa' jyet k'uul te'kyq'anb'il a s-okb'in kyun tzenko ntzajtaq kyixk'oj kyij.

Toja q'ij jaalon kaa'wnaq lajuj % qxjaalil n-okb'in q'anb'il k'uul tu'n, a matxa moojin tun tq'anitja ti'chaqku yaab'il ntzaj kyij.

TI'TZALAJO K'UUL XHNIL?

Atzinjo jun k'uul nb'eechin toj xjaw te' abril ex agosto, at tal txaq ex tqan b'otz' o netz', atzin tb'eech q'aan kayin, n-anq'en toj kojib'il chew ex maq'maj; nwee yab'il tu'n tzenko: Cho'n k'uujb'aj, cho'n steeb'aj, kyab'il qyaa.

TB'IINCHAJTZJA Q'ANB'IL

Tu'n tq'annitja kyab'il qyaa: Tneejil kuelex tzq'ajsit jun ptz'oja k'uul xhnil tuk'a oxa vas aa', ajtzin tzq'aj k'uelex nikjeen b'ootey ttxaa' oona' saq to'j, kuelix maq'sit jun majl exsin kxele kuet jun vas qlixjee' ex jun vasl qniyen, maq'maj ween tuntzin tmaq'ta' tchib'jel tu'n, qun ajo kyab'il qyaa' atku noq tun cheew mina' n-uula'.

Tu'n tq'annitja cho'n steeb'aj: Tneejil, qa maalni'n twutzja xjaal tun tcho'n tstee', kuelex tzq'aajsit jun ptz'oja k'uul xhnil tuk'a kyaaja vas aa', ajtzin tzq'aaj k'uelix ch'in atz'in toj, exsin ktzajil jyet ch'in b'uxh txjoon ween, kuelix ak'sit exsin k-ookil suyitz ja otaq maala'. Ajo q'anb'il tzmamaxa kxeele tzaqpija aj tkub' tmalni'n twutz, ex aj tnaj tcho'n tstee', exsin k'uele putzitz ween tu'n miina' juub'la tun kyq'iq'.

Tch'ib'il a tun tq'annitja cho'n k'uujb'aj:
Tneejil kuelex tzq'ajsitja ju'n tal txaq xhnil
tuk'a jun vas aa' toj jun netz' xaar exsin kuelex
ch'in tseb'il kakaw toj; ajtzin tzq'aj kxeel te
xjaal yaab'. Ajo q'anb'il tzmaza kxele tzaqpiija
aj twe tcho'n tk'uuj.

RI UWACHAB'AL WE QAWUJ

Loq'alaj sik'inel rech we wuj CHATWALIJOQ, chirij
we wuj ri' gesam uwäch ri nimalaj ajch'ob' ITZAM-
NA. Ri ojer taq wuj kākib'ij chi are xāwokow ri
ajlab'al q'ij maya, rumal k'u ri nimalaj reta'm-
b'al, ri qanan qatat ojer xākibij tioxlaj aj-
ch'ob' on aj pop che; jewa' chi ri uwachib'al
sib'alal k'ia mul kiltaj chupam ri wuj ri k'o pa
Dresde, París xuquje' ri k'o pa Madrid.

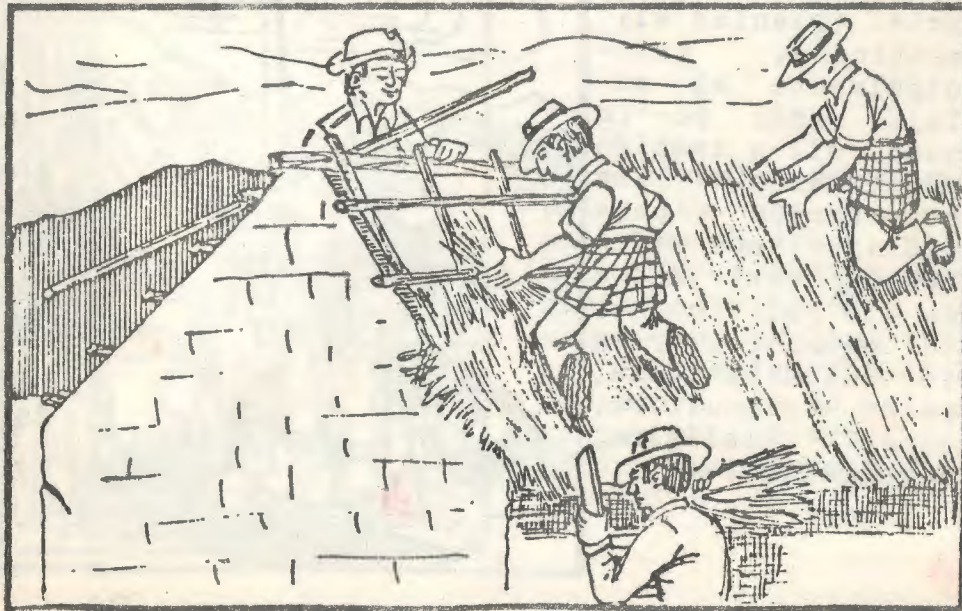
La espiritualidad nos enseña a tomar conciencia de los diferentes elementos de la naturaleza, tales como: la vida, la lluvia, el sol, el viento, etc.. A la vez reconocer que sobre lo existente hay un ser superior quien fue creador. Este reconocimiento se expresa a través de los sentimientos de veneración, respeto, temor y se práctica por medio del cumplimiento de las normas morales de conducta.

A continuación daremos a conocer la esencia de su espiritualidad:

1. ORIGEN Y FILOSOFIA DE LA ESPIRITUALIDAD MAYA.
2. LA ESPIRITUALIDAD PROPIAMENTE DICHA.
3. ELEMENTOS DE LA ESPIRITUALIDAD MAYA.
4. GUIAS ESPIRITUALES Y LAS CEREMONIAS, SUS OBJETIVOS.
5. EL AYUNO Y LA ABSTINENCIA BASE DE LA ESPIRITUALIDAD MAYA.

1. ORIGEN DE LA ESPIRITUALIDAD MAYA

La espiritualidad Maya surgió hace desde el momento en que nuestros antepasados -los mayas- se detuvieron a analizar todo cuanto les rodeaba, de dónde provenían, quién lo creó, por qué de sus cambios, de sus transformaciones y de la naturaleza.



za. Es aquí donde inicia su cosmovisión, o sea, la manera de concebir e interpretar la naturaleza y los fenómenos.

La filosofía de la espiritualidad Maya se fundamenta en dos grandes valores: la cooperación y el respeto, como resultados de la cosmovisión Maya.

La cooperación se basa en que todo lo que existe en el universo, se desarrolla mediante la interrelación de elementos. Ellos descubrieron que entre los distintos elementos existe una cooperación para lograr un todo, por ejemplo: el sol, el agua, la tierra y el aire se combinan entre sí para la reproducción del reino vegetal (plantas alimenticias, principalmente el maíz), razón por la cual ellos también practicaron la cooperación para realizar sus diferentes actividades en lo político, en lo económico y en lo cultural (caza, pesca, agricultura, arte, religión, ceremonias, etc.).



El respeto, porque ellos valoraban la integridad de cada elemento existente en el universo y a la vez cooperaba en el desarrollo de la naturaleza, razón por la cual cuando las personas se inclinaban a desarrollar un trabajo, no lo hacían en función competitiva, ejemplo: Un grupo de personas se dedican a la agricultura, otro se dedica a las artesanías, porque consideraban que si se vuelve a hacer el mismo trabajo se estaría afectando a quien inició, en consecuencia es como quitarle el la tortilla de la boca.



Otro ejemplo del respeto, es que cuando cortaban un árbol, primero se arrodillaban pidiéndole perdón a la madre naturaleza ya que lo hacían por una necesidad y no solamente por querer hacerlo o por ambición económica.

2. LA ESPIRITUALIDAD PROPIAMENTE DICHA:

La espiritualidad es cosmogónica, dada a que se fundamenta en la visión totalidad e interdependencia completa del mundo y no como la religión que trajeron los conquistadores, basada en la individualidad y la propiedad privada.

Algunas personas, especialmente los no mayas dicen que nuestros antepasados fueron adoradores de ídolos, pero no es cierto; la realidad es que nuestros antepasados amaron y veneraron la naturaleza, porque les da el sustento diario y que sin él no es posible existir. Nuestros antepasados creían en la existencia de un solo Dios que es el corazón del cielo y de la tierra y manifestados en la naturaleza. Por ejemplo: el sol, no es un dios pero sí contribuye a la existencia del hombre y del mundo, razón por la cual lo respetaron y lo veneraron.

3. ELEMENTOS DE LA ESPIRITUALIDAD MAYA:

Nuestros antepasados dividieron a los elementos de la naturaleza de acuerdo a su manifestación; esto fue maliciosamente interpretado como paganismo y politeísmo, tal como lo registran en los textos escolares, que son difundidos en las escuelas. Lo que pasa es que los españoles fueron incapaces de llegar a comprender la filosofía de la espiritualidad cosmogónica de nuestros antepasados; por eso trataron de destruirlo con furia y salvajismo e impusieron una religión guerrerrista, para justificar todas las barbaridades que cometieron. Para nuestros antepasados los mayas, cada elemento de la naturaleza es determinante para la vida, por lo que los valoraron y veneraron, quedando divididos de la forma siguiente:

3.1. Elementos Celestes:

- El Sol: Patrón de la música, la poesía y la caza.
- La Luna: Patrona del tejido y de la niñez.

3.2. Elementos Sagrados:

- CHAAK: Espíritu de la Agricultura.
- Espíritu del Maíz.
- IXCHEL: Espíritu de la Medicina.
- IXTAB': Espíritu del Suicidio.

4. LOS OBJETIVOS DE LOS GUIAS ESPIRITUALES Y LAS CEREMONIAS.

Las ceremonias eran oficiadas por el AJAW TOJIL y los guías, quienes constituyen el centro de la vida espiritual maya, por su profecía y sabiduría. También es médico porque posee amplios conocimientos sobre diferentes especies de plantas y sus propiedades curativas.

Las ceremonias tenían como objetivo pedir perdón, salud, bendición sobre las cosechas, lluvia, alimento, paz y tranquilidad. También expresan las necesidades de todos los pueblos que cultivan la tierra para obtener buenas cosechas y



así no pasar hambre. Entre las ceremonias que oficiaban los guías tenemos:

- Ceremonias de la lluvia.
- Ceremonias de la bendición de la cosecha.
- Ceremonias de los alimentos.
- Ceremonias de la fertilidad.
- Ceremonias de las festividades solares.
- Ceremonias del culto agrario.
- Ceremonia del año nuevo maya.
- Ceremonia de producir humo en abundancia con incienso.
- Etc.

Todas las ceremonias son conducidas por el Ajaw Tojil y repetidos por las demás personas del pueblo maya en general.

5. EL AYUNO Y LA ABSTINENCIA, BASES DE LA ESPIRITUALIDAD MAYA:

El ayuno y la abstinencia son dos prácticas muy importantes dentro de la espiritualidad maya. En cuanto a su realización lo podemos dividir en partes:

5.1. La forma y el tiempo del ayuno y la abstinencia de los guías espirituales en los templos o centros ceremoniales.

5.2. La forma y el tiempo del ayuno y la abstinencia del pueblo en general.

5.1. La forma y el tiempo del ayuno y la abstinencia de los guías espirituales:

Los guías, por ser los encargados del ayuno y la abstinencia, se purificaban 3 meses antes de las grandes fiestas, o sea, 60 días, comiendo durante este tiempo únicamente maíz tostado, zapotes, natsanos y jocotes, por que estos alimentos eran considerados puros y sagrados; además no podían comer cosas con sal y se apartaban totalmente de las mu-



jeres. En cuanto a la actividad que hacían era rogar al Corazón del Cielo y de la Tierra por la salud y el bienestar del pueblo, esto lo hacían pintados de negro, como señal de humillación.

5.2. La forma y el tiempo del ayuno y la abstinencia del pueblo en general:

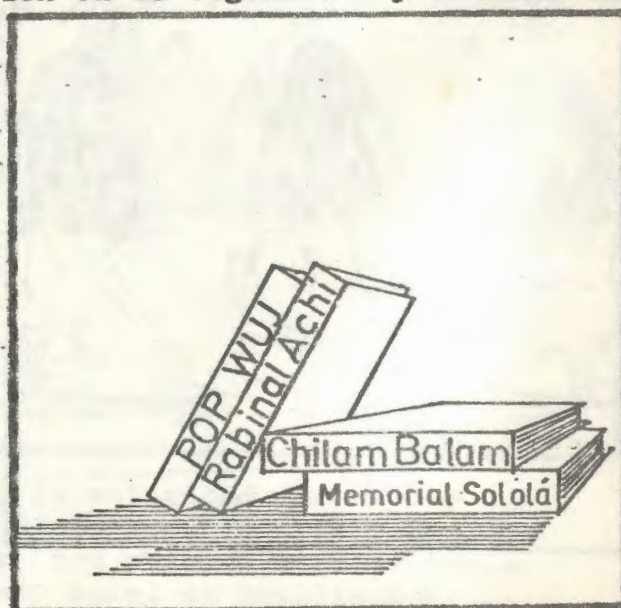
El pueblo, tanto hombres y mujeres, tenían que trabajar razón por lo que no ayunaban menos tiempo, en vez de 3 meses (60 días) ayunaban sólo un mes, o sean 20 días.



En este lapso los hombres se separan de las mujeres y ellas evitaban ver y pensar en los varones.

CONCLUSIONES

1. La espiritualidad maya habla de un ordenamiento del hombre y la naturaleza y por un mundo más justo y un hombre más identificado con el bienestar colectivo.
2. La espiritualidad maya es cosmogónica, es la visión completa del mundo y no como la y la función de cada uno de sus elementos en el desarrollo colectivo, mediante la cooperación.
3. Por incapacidad de análisis, omisión y justificación, los colonialistas españoles, determinaron que la espiritualidad maya, era salvaje, idólatra y pagana. Hoy a la claridad de estudios imparciales y científicos, esa afirmación es falsa, sin embargo hay resabios de esas mentiras, en textos de enseñanza y principalmente en la mentalidad colonialista de maestros y profesionales universitarios metizos.
4. La espiritualidad maya es una fuente histórica, como también en su vigencia o práctica en la actualidad, no lo decimos solo nosotros, sino también los escritores no mayas que han publicado varios libros, tales como: "Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapas y Guatemala", "Historia y Religión Maya", "Recordación Florida", "Historia Verdadera del Reino de Guatemala", "Donde Enmudecen las Conciencias", "El Quiché Revelde".



•
••••
RECOMENDACIONES

Con todo lo descrito anteriormente, se considera de vital importancia las siguientes recomendaciones, tanto a nuestros hermanos mayas, como a las personas que estén interesadas en estudiar nuestra cultura.

1. Conocer y valorar la espiritualidad maya, interpretar y analizar el impacto de la religión cristiana como elemento de colonización violenta o no del español.
2. El mantenimiento y fortalecimiento de la espiritualidad maya, debe concretarse en acciones prácticas, en forma constante y consecuente.
3. Retomar los principios morales de nuestros hermanos mayas, para lograr la reivindicación de la espiritualidad maya; contrarestando la alienación de que somos objetos por ejemplo en la actualidad antes de la fiesta de año nuevo maya, de participar en el baile de los nicos o el palo volador, los mayas siguen practicando el ayuno y la abstinencia.

"Nosotros somos los vengadores de la muerte.

Nuestra estirpe (origen) no se extinguirá mientras haya luz en el lucero de la mañana".

POP WUJ

NUESTROS VERDADEROS NOMBRES Y APELLIDOS MAYAS

NUESTROS VERDADEROS NOMBRES:

Cada pueblo que existe en la tierra tiene su forma particular de dar un nombre a cada niño que va naciendo, lo cual permite reflejar rasgos muy importantes del pueblo que lo usa.

El pueblo maya tiene su forma especial de colocar nombres y apellidos a los niños que nacen, lo cual les permite diferenciarse de otras culturas, por ejemplo podemos mencionar a los primeros cuatro hombres que fueron creados por Tz'aqol B'itol; ellos son: B'alam Quitze, B'alam Aq'ab', Majuk'utaj e Iki B'alam y así a tantos otros que podemos mencionar.

Pero a la llegada de los invasores en 1524, toda nuestra cultura se vino en decadencia mediante la imposición de un sistema colonialista, razón por la cual nuestros nombres fueron cambiando, hasta que llegaron a castellanizarse y otros se perdieron totalmente y se nos inscribió en el Registro Civil con un nombre, inclusive hasta dos y los apellidos en castellano.

En este fenómeno drástico jugó un papel muy importante el idioma, porque mediante la introducción de palabras castellanas en los idiomas mayas y la pérdida de términos en el mismo, permitió que los nombres fueron perdiendo su sentido fonético y simbólico.

Además como el poder pasó en manos de los españoles, entonces los niños que nacían obligadamente les adjudicaban un nombre castellano o un nombre maya pero castellanizado, porque los encargados del Registro Civil no entendían y no entienden hoy día el verdadero sentido de nuestros nombres.

Sin embargo, a pesar de la decadencia de nuestros nombres y apellidos alrededor de ya casi 500 años, muchos hermanos mayas aún siguen practicando la mecánica de cómo

colocarle nombres y apellidos a sus descendientes que a continuación se detalla:

PROCEDIMIENTO DE COMO COLOCARLE NOMBRE A LOS NIÑOS

La forma que utilizaron nuestros antepasados los mayas, especialmente Quichés, Cakchiqueles, Tzutuhiles y Rabinales son los siguientes:

- a) Por medio de los nombres de los días de Calendario Ritual.
- b) Por medio de nombres individuales utilizado por un individuo o transmitido sin regla fija.

Este sistema consiste en colocarle al niño el número y nombre del día en que nace de acuerdo al día que marca el calendario Ritual. Por ejemplo tomemos el calendario de este año, los nombres quedarían de la siguiente manera:

Cal. Greg.	Cal. Maya	Nombre de Niños
------------	-----------	-----------------

1-01-89	Julajuj Kan	Julajuj Kan
2-01-89	Kab'lajuj Keme	Kab'lajuj Keme
3-01-89	Oxlajuj Kiej	Oxlajuj Kiej
4-01-89	Jun Q'anil	Jun Q'anil
5-01-89	Keb' Toj	Keb' Toj
6-01-89	Oxib' Tz'i'	Oxib' Tz'i'
7-01-89	Kajib' B'atz'	Kajib' B'atz'
8-01-89	Job' E	Job' E
9-01-89	Waqib' Aj	Waqib' Aj
10-01-89	Wuqub' I'x	Wuqub' I'x
11-01-89	Wajxaqib' Tz'ikin	Wajxaqib' Tz'ikin
12-01-89	B'elejeb' Ajmak	B'elejeb' Ajmak
13-01-89	Lajuju No'j	Lajuju No'j
14-01-89	Julajuj Tijax	Lajuju Tijax
15-01-89	Kab'lajuj Kawuq	Kab'lajuj Kawuq
16-01-89	Oxlajuj Ajpu	Oxlajuj Ajpu
17-01-89	Jun Imox	Jun Imox

18-01-89	Keb' Iq'	Keb' Iq'
19-01-89	Oxib' Aq'ab'al	Oxib' Aq'ab'al
20-01-89	Kajib' K'at	Kajib' K'at
15-03-89	Waqib' Tijax	Waqib' Tijax
27-06-89	Wuqub' Iq'	Wuqub' Iq'
22-07-89	Lajuj Kiej	Lajuj Kiej
14-08-89	Keb' Tz'i'	Keb' Tz'i'
8-09-89	Jun Tz'ikin	Jun Tz'ikin
4-10-89	Jun Imox	Jun Imox
1-11-89	Oxib' Toj	Oxib' Toj
24-12-89	Kajib' Iq'	Kajib' Iq'
31-12-89	Julajuj Toj	Julajuj Toj

Para ejemplificar si en verdad nuestros antepasados utilizaron este sistema, vamos a mencionar el nombre de algunos personajes que aparecen en el Memorial de Sololá y el Título de los Señores de Totonicapán.

Kajib' Aj (linaje mayor de los Ilokab')
 Jun Ajpu (el mayor de los héroes Quichés)
 B'elejeb' Toj (deidad quiché)
 Jun Tijax (deidad quiché)
 Jun Iq' (gobernante Iximché)
 Kab'lajuj Tijax (gobernante cakchiquel)
 Jun Toj (gobernante cakchiquel)
 Wuqub' B'atz' (gobernante cakchiquel)
 B'elejeb' K'at (Rey Iximché)
 Kajib' Imox (Rey Iximché)

Para formar nombres de mujeres solamente se antepone el prefijo "Ix" al número indicativo femenino del calendario, así:

•••

Cal. Greg.	Cal. Maya	Nombre de Niñas
------------	-----------	-----------------

1-01-89	Julajuj Kan	IxJulajuj Kan
2-01-89	Kab'lajuj Keme	IxKab'lajuj Keme
3-01-89	Oxlajuj Kiej	Ix'Oxlajuj Kiej
4-01-89	Jun Q'anil	IxJun Q'anil
5-01-89	Keb' Toj	IxKeb' Toj
6-01-89	Oxib' Tz'i'	Ix'Oxib' Tz'i'
7-01-89	Kajib' B'atz'	IxKajib' B'atz'
8-01-89	Job' E	IxJob' E
9-01-89	Waqib' Aj	IxWaqib' Aj
10-01-89	Wuqub' I'x	IxWuqub' I'x
11-01-89	Wajxaqib' Tz'ikin	IxWajxaqib' Tz'i'
12-01-89	B'elejeb' Ajmak	IxB'elejeb' Ajmak
13-01-89	Lajuj No'j	IxLajuj No'j
14-01-89	Julajuj Tijax	IxLajuj Tijax
15-01-89	Kab'lajuj Kawuq	IxKab'lajuj Kawuq
16-01-89	Oxlajuj Ajpu	Ix'Oxlajuj Ajpu
17-01-89	Jun Imox	IxJun Imox
18-01-89	Keb' Iq'	IxKeb' Iq'
19-01-89	Oxib' Aq'ab'al	Ix'Oxib' Aq'ab'al
20-01-89	Kajib' K'at	IxKajib' K'at
15-03-89	Waqib' Tijax	IxWaqib' Tijax
27-06-89	Wuqub' Iq'	IxWuqub' Iq'
22-07-89	Lajuj Kiej	IxLajuj Kiej
14-08-89	Keb' Tz'i'	IxKeb' Tz'i'
8-09-89	Jun Tz'ikin	IxJun Tz'ikin
4-10-89	Jun Imox	IxJun Imox
1-11-89	Oxib' Toj	Ix'Oxib' Toj
24-12-89	Kajib' Iq'	IxKajib' Iq'
31-12-89	Julajuj Toj	IxJulajuj Toj

En particular, nuestros hermanos Kichés utilizan también para el nombre de las mujeres el prefijo "Al", así:



Cal. Greg. Cal. Maya Nombre de Niñas
año 1989.

1-01-89	Julajuj Kan	Al Julajuj Kan
2-01-89	Kab'lajuj Kene	Al Kab'lajuj Kene
3-01-89	Oxlajuj Kiej	Al Oxlajuj Kiej
4-01-89	Jun Q'anil	Al Jun Q'anil
5-01-89	Keb' Toj	Al Keb' Toj
6-01-89	Oxib' Tz'i'	Al Oxib' Tz'i'
7-01-89	Kajib' B'atz'	Al Kajib' B'atz'
8-01-89	Job' E	Al Job' E
9-01-89	Waqib' Aj	Al Waqib' Aj
10-01-89	Wuqub' I'x	Al Wuqub' I'x
11-1-89	Wajxaqib' Tz'ikin	Al Wajxaqib' Tz'i.
12-01-89	B'elejeb' Ajmak	Al B'elejeb' Ajmak
13-01-89	Lajuj No'j	Al Lajuj No'j
14-01-89	Julajuj Tijax	Al Lajuj Tijax
15-01-89	Kab'lajuj Kawuq	Al Kab'lajuj Kawuq
16-01-89	Oxlajuj Ajpu	Al Oxlajuj Ajpu
17-01-89	Jun Imox	Al Jun Imox
18-01-89	Keb' Iq'	Al Keb' Iq'
19-01-89	Oxib' Aq'ab'al	Al Oxib' Aq'ab'al
20-01-89	Kajib' K'at	Al Kajib' K'at
15-03-89	Waqib' Tijax	Al Waqib' Tijax
27-06-89	Wuqub' Iq'	Al Wuqub' Iq'
22-07-89	Lajuj Kiej	Al Lajuj Kiej
14-08-89	Keb' Tz'i'	Al Keb' Tz'i'
8-09-89	Jun Tz'ikin	Al Jun Tz'ikin
4-10-89	Jun Imox	Al Jun Imox
1-11-89	Oxib' Toj	Al Oxib' Toj
24-12-89	Kajib' Iq'	Al Kajib' Iq'
31-12-89	Julajuj Toj	Al Julajuj Toj

Nótese que en este calendario de 280 días, solamente se cuenta hasta el día trece, aunque el mes maya tiene 20 días, por lo que no puede haber un nombre que sea Olajuj Kiej, o sea que tenga por número antepuesto 14, al 19 Toj.

Y para complementar cada nombre tiene su propio glifo o símbolo. Los glifos son los siguientes:



- b) Nombres propios individuales utilizado por un individuo o transmitido sin regla fija.

Esta forma consiste en nombres propios que designan una característica especial o sea, diferente a lo que marca el Calendario Ritual, tal como menciona el Memorial de Sololá, Título de los Señores de Totonicapán, el Pop Wuj y el Chilam B'alam. Ejemplos:

B'alam Quitze: Abuelo y padre de los Cavek.

Q'uq'umatz: Serpiente Emplumada.

Gagavitz Zactcaah: Padres y buelos de los Cakchiqueles.

NUESTROS VERDADEROS APELLIDOS:

Hoy en día, nuestros apellidos ya están castellanizados o ya no tienen nada de nuestros idiomas, porque los encargados de inscribir a los niños no son mayas, los cuales tergiversan el sentido literario y fónico de los apellidos, perdiéndose de esta forma el apellido maya y convertirse en castellano. Veamos lo que ha sucedido con muchos apellidos:

Correcto (antes)

B'atz'

Kiej

Kolob'

Winaq

Incorrecto (hoy)

Batz

Quiej

Colop

Winac

Sin embargo, es necesario dar a conocer que por lo general los apellidos mayas son de carácter patrineal, es decir se deriva del padre y que se refieren a aspectos derivados de la naturaleza; entre tantos que existen tenemos:

Apellido**Significado**

Ajanel

Carpintero

B'atz'

Mono, hilo

Kiej

Venado

Koj

León

Kolob'

lazo

Winaq

gente, persona.

Kutz

Nudo

Par

Zorro

Ajché

Caña

K'ua'

Pozo

"Después de nuestra partida acordaros de nosotros. No nos dejéis en olvido. Evocad nuestros rostros y nuestras palabras. Nuestra imagen será rocío en el corazón de los que quieran evocarla".

POP WUJ

SALUDOS

Los saludos en lengua indígena materna son significativos, aunque se han perdido algunos significados actualmente, aún se practican en el medio. El saludo es respetuoso. No significa una fórmula de cortesía. Es la convicción que el saludo entre personas es un medio de expresar agradecimiento al Corazón de la Tierra por el bienestar personal, el bienestar colectivo, así mismo a los fenómenos naturales que son los elementos que el Creador y Formador ha puesto al servicio del hombre y que generan vitalidad.

Son varias las formas de saludo, dependiendo quienes se hace, por esa razón se puede afirmar que se les clasifica en niveles.

SALUDOS ENTRE ANCIANOS:

Ellos se saludan dándose la mano el uno al otro, pero éstas casi solamente se rosan, ambos se quitan el sombrero mientras dialogan, este pequeño diálogo es para agradecer al creador el encuentro y la vida que es un don de la naturaleza.



SALUDO ENTRE HOMBRES ANCIANOS Y JOVENES.

El joven saluda primero, con todo respeto quitándose el sombrero con una leve inclinación, tiende la mano al anciano no para que lo estre-



che, sino que al tocarla apruebe el saludo del joven, éste le llamará padre en el sentido de un padre de generaciones. El anciano le llamará muchacho, el anciano no contesta con un saludo personal, inquiriendo por su bienestar, sino que preguntará por la salud de sus padres.

SALUDO ENTRE HOMBRES DE MISMA EDAD:

Estos se saludan estrechándose la mano preguntando y contestando ambos por su salud.



• • •

SALUDOS ENTRE HOMBRE Y MUJER DE LA MISMA EDAD:

Consiste éste saludo en que ambos preguntan y contestan el saludo, mientras lo hacen el hom-



bre mantiene el sombrero levantado sobre su cabeza sin quitárselo. La mujer mientras habla, mantiene la mirada en el suelo. ¿Por qué? porque este saludo corresponde a personas casadas.

SALUDOS ENTRE MUJER ANCIANA Y HOMBRE ANCIANO:

Este saludo es largo; ellos se dan la mano en forma de rose, ambos hacen una leve inclinación; el hombre se quitará el sombrero, la mujer cruza los brazos y mira para bajo. Si éstas dos personas han servido en las cofradías entonces al tocarse las manos las acercan a su nariz y dan un beso en el aire. El saludo consiste primordialmente en alabar a Dios por el sol, la lluvia, la alegría de tener el privilegio de vivir en el mundo.



• •
•

SALUDO ENTRE MUJERES CASADAS:

Si las mujeres son conocidas, parientes o amigas al saludarse se paran deseándose parabienes. Siempre después del saludo hay un pequeño diálogo. Si solamente se conocen como miembros del pueblo, entonces es un adios simple.

SALUDOS ENTRE CONSUEGRAS Y COMADRES:

El saludo es el mismo entre consuegras y comadres. Su explicación es que para las madres de cónyuges, éstos pasan a ser sus hijos, para los ahijados las madrinas son las segundas madres; ellas se besan las manos como señal de respeto.



SALUDO ENTRE MUJERES JOVENES:

Se saludan con un "adios" o "¿a dónde vas?" este saludo lo hacen sobre la marcha. Si son conocidas o familiares entonces se paran un momento para saludarse y conversar sobre tejidos, güipiles, etc. en épocas pasadas las jóvenes no acostumbraban tener amistades.

• •
• •
SALUDO ENTRE FAMILIARES:

Si es de jóvenes a ancianos, de hombres a mujeres es similar al que manifiestan en las calles. Si es de padres a hijos pequeños o de abuelos a nietos, estos saludan con mucho respeto, inclinan la cabeza y el abuelo o abuela le acaricia en señal de protección y aprobación.



La abuela pregunta si se encuentran bien sus padres y la señorita responde si señora esta bien.

Cuando se encuentran dos mujeres en la calle que no se conocen, dicen así: Buenos días, buenas tardes o buenas noches. La persona mayor contesta buenos días señorita, si es en la mañana.

Estos son los saludos que se usaban anteriormente, pero es lamentable decir que en la actualidad esto se ha perdido en su mayoría. Es importante pues retomar estos saludos para ponerlos en práctica, ya que son herencias de nuestros antepasados, es nuestro deber respetar a los mayores, porque son ellos quienes nos guían en la vida, por las experiencias que han adquirido a través del tiempo. Y esto está plasmado en el Pop Wuj que dice: "Deben respetar sus mayores porque son nuestros descendientes y gracias a ellos estamos nosotros sobre la tierra".

LA MANZANILLA

Nuestros antepasados Mayas, fueron personas inteligentes, sabían sobre las propiedades curativas de las plantas; por ejemplo descubrieron una variedad de plantas medicinales que usaban para curar cualquier enfermedad.

En la actualidad, el 50% de personas indígenas practica y utiliza esa clase de medicina natural, que ha dado una fama en todos los hogares y se ha empleado con grandes resultados en la curación de muchas enfermedades.

La manzanilla es una planta natural que florece en abril y agosto, de hojas y tallos pequeños, de flor amarilla, crecen en clima frío y templado, cura una serie de enfermedades tales como: Mala digestión, dolor de muela, el retraso menstrual en la mujer, el histerismo, los espasmos nerviosos, reumatismo y cólicos.

P R E P A R A C I O N

Para curar el retraso menstrual de la mujer, primero se cuece un manojito de manzanilla con tres vasos de agua, ya estando cocido se le hecha un cuarto de miel blanca, se deja que hierva otros segundos; en seguida se le da un vaso por la mañana a la persona y otra en la noche o sea dos vasos al día, bien caliente a modo de que poco a poco caliente el cuerpo ya que el retraso a veces se provoca por el frío.

Para curar el dolor de muela se aplica en forma de lienzo, si la persona tiene inflamada la cara por el dolor de muela, se coge un manojito de manzanilla con cuatro vasos de agua, cuando ya está se le agrega un poco de sal, se hecha en un recipiente bien caliente, se busca un trapo limpio, se moja en el y se coloca en la parte afectada, esto se puede hacer varias veces siempre mojando el trapo en el agua de manzani-

...
...
lla. Se deja de hacer hasta que se quita el dolor y baje la inchazón y cubrir la cara de la persona para que no le pegue el aire.

Para curar la mala digestión se pone a cocer una ramita de manzanilla con un vaso de agua en un jarrito, se hecha un trocito de manteca de cacao, en seguida se le da a la persona enferma, se deja de darle hasta que se cure.

NUESTRA PORTADA

Estimado lector del Boletín CHATWALIJOQ, presentamos en la portada la figura de ITZAMNA un gran sabio maya. Según antiguos documentos fue el creador de los calendarios mayas con todas sus características (científica, filosófica y cosmogónica) razón por el cual nuestros antepasados lo declararon Santo y Sabio; por eso aparece más veces que cualquier otro en los Códices de Dresde, París y el de Madrid.

BIBLIOGRAFIA

- 1.- BERLIN, HEINRICH.
"Signos y Significados en las Inscripciones Mayas"
2a. Edición, Guatemala 1986.
- 2.- CARRASCO, PEDRO.
"Sobre los Indios de Guatemala"
Editorial José de Pineda Ibarra
Ministerio de Educación - Guatemala, C. A.
- 3.- COCADI
Agenda Maya, 1989.
- 4.- GIRARD, RAPHAEL.
"Historia de las Civilizaciones Antiguas de América", Tomo 3.
Editores Mexicanos Unidos, 2a. Edición,
México 1978.
- 5.- SCHUMAN G. OTTO.
"La Lengua Chol", de tila (Chiapas)
Imprenta Universitaria de México.
- 6.- VON HAGEN, VICTOR.
"En Busca de los Mayas"
Editorial Diana, México 1979.

CUPON DE SUSCRIPCION

Sírvase llenar este cupón con sus datos si desea adquirir a domicilio este boletín.

Valor de suscripción Q. 10.00 por año, moneda nacional.

Escribir a:

Boletín CHATWALIJOQ
5a. Calle 14-54 Zona 3
Apartado Postal 188
Quetzaltenango, Guatemala.

Nombre Completo_____

Dirección_____

Municipio_____

Departamento_____

Envío en efectivo: Q. _____

Util para: _____

RECORTE AQUI

497

006

Vamos ya, levantemonos ya, No permanezcamos
así, ya se acerca el amanecer

"Pop Wuj"